

куства первого ряда, описываемых Дюпати весьма подробно, в «Приятном и полезном препровождении времени» оказываются поэтому даже не упомянуты.

Публикации из «Писем об Италии» в «Приятном и полезном препровождении времени» любопытны в том отношении, что они дают дополнительный материал как для анализа образования «гнезд» («рядов») в журналах XVIII в.,⁴² так и для характеристики психологии переводчиков, не видевших подчас существенных различий между монолитными авторскими сочинениями и периодическими изданиями или сборниками, наполненными большим числом разнородных произведений. Книга Дюпати, ходившая по рукам в узком кругу авторов «Приятного и полезного препровождения времени», могла стать источником нескольких «гнезд» в разных номерах журнала. Композиция оригинала оказывалась при этом полностью проигнорирована.

Переводы Андрея Ивановича Тургенева (1781—1803) из «Писем об Италии» Дюпати, оставшиеся в рукописи, были сделаны, по всей видимости, в самом конце 1790-х гг. Если их и предполагалось поначалу опубликовать, то появление перевода И. И. Мартынова в 1800—1801 гг. лишило подобные планы всякого смысла. Не исключено, впрочем, что Тургенев изначально рассматривал свой опыт как пробу стиля, как возможность, перелагая, еще более сблизиться с увлекшей его книгой. В архиве В. А. Жуковского сохранилось в общей сложности десять глав из «Писем об Италии» в переводе Андрея Тургенева:⁴³ две генуэзские (VII и X), две флорентийские (XXV и XXX), пять римских (XLV,⁴⁴ XLIV, XLVI, LVII и XLIV) и одна неаполитанская (CXI). О том, что до нас дошло не все, переведенное юным писателем, убеждает окончание отредактированной главки VII (ее начало, несомненно существовавшее на русском языке, утрачено).⁴⁵

Перевод XLV главы сохранился в двух редакциях, что проливает свет на принципы, которыми руководствовался Андрей Тургенев при доработке своего текста, — не обращаясь, по всей видимости, к оригиналу, он довольно свободно правил свои первоначальные, грешившие буквализмом варианты, ужимал их, добиваясь наилучшего звучания текста на родном языке. Неудивительно поэтому, что начальная фраза XLV главы сократилась у него

⁴² См. об этом важные общие замечания о функционировании иноязычных текстов в России, о «гнездах» («рядах») и пр. в следующей работе: *Рак В. Д.* Переводы в журнале «Чтение для вкуса, разума и чувствований» // XVIII век. СПб., 1993. Сб. 18. С. 230—231.

⁴³ *Тургенев Ан. И.* [Письма из Италии] Шарля Дюпати // РНБ, ф. 286, оп. 2, № 323. I, 23 л.

⁴⁴ Там же. Л. 9—10 и 14 об.—16.

⁴⁵ Там же. Л. 22.